

ПРИЕМЫ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА  
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Аудиовизуальный перевод является на сегодняшний день одним из самых востребованных и сложных видов перевода, который не относится исключительно к устному или письменному переводу, ведь информация поступает по различным каналам восприятия одновременно. К данному виду работы относится перевод фильмов, компьютерных игр, телевизионных программ, рекламы, театральных пьес и т.д. Однако самым распространенным и востребованным является перевод кино. Следует выделить три основных вида аудиовизуального перевода: субтитрирование, закадровый перевод и дубляж. Субтитрирование – это сокращенный перевод диалогов фильма, который появляется на экране синхронно с аудиовизуальным рядом, при котором сохраняются эстетические, стилистические и смысловые аспекты речи героев. Поскольку субтитры должны укладываться в две строчки по 36–38 знаков в каждой, основным приемом для перевода субтитров является опущение или речевая компрессия. Дубляж – это вид переозвучивания, при котором оригинальная речь полностью заменяется новой фонограммой.

Наиболее частыми приемами в аудиовизуальном переводе являются опущение, модуляция, конкретизация, генерализация, добавление, целостное преобразование, антонимический перевод и синонимическая замена. Мы приведем примеры отдельных приемов. Опущение нерелевантной информации используется для укладки в тайминг: *I'm professor Annalise Keating and this is criminal law 100.* – Я профессор Анализа Китинг, это курс по уголовному праву. Цифра 100 здесь подразумевает количество часов лекций по предмету, что не является важной информацией и не вмещается в тайминг. Модуляция представляет собой замену единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы: *I noticed that the verdict is not listed here. So, I guess my question is... Did she do it?* – Я заметил, что здесь не написан вердикт, так что вопрос очевиден. **Она виновна?** Таким образом, если она совершила убийство, она виновна.

Прием конкретизации используется в основном в стилистических целях: *We clean it and put it back, hide in plain sight after we burry the body.* – Помоем ее, поставим обратно, спрячем у всех на виду, после того как закопаем **труп**. Слово *труп* вызывает соответствующие эмоции у зрителя, в то время как слово *тело* имеет более широкое значение. В аудиовизуальном переводе часто используется генерализация, например: *What occurred when Mr. Kaufman ingested the aspirin?* – Что случилось, когда мистер Кауфман принял **таблетку**? В ситуации, когда текст перевода меньше, используется метод добавления: *I... I'm with Michaela.* – Да, я **согласен** с Микаэлой.

Аудиовизуальная продукция представляет собой сложную систему, которая при переводе вызывает множество трудностей, решение которых зависит от языковых и фоновых знаний переводчика, а также от выбора приема перевода.

## **Е. Широкая**

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ В ВИДЕОИНТЕРВЬЮ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (на материале английского языка)

Целью исследования являлось выявление роли специальной лексики в англоязычных интервью.

Для анализа было отобрано 20 видеоинтервью по трем темам: FILMS, MUSIC и MEDICINE. Семантический анализ лексики в отобранном материале позволил выделить 13 семантических зон.

В интервью сферы MUSIC наименований музыкальных инструментов оказалось больше, чем в сфере MEDICINE – медицинских. Слушателям, скорее, будут известны музыкальные инструменты, чем какое-либо медицинское оборудование. Никто не будет публиковать то, о чем у большинства людей нет представления. Это не интересно. Медицина представляет собой закрытую для рядового обывателя область, мы меньше о ней знаем, соответственно интервьюируемый, предполагая, что его будут смотреть и слушать люди без каких-либо углубленных знаний, старается не употреблять термины, которые будут известны только работающим в этой сфере профессионалам.

В сфере FILMS была выделена группа «Процесс», которую составляют не только термины-существительные, но и термины-глаголы. Например, *shoot* ‘снимать’. Данный факт может быть связан с тем, что съемки фильма – динамичный процесс, поэтому терминосистема данной профессиональной области имеет свою специфику.

Употребление терминов ограничено также и конкретной темой интервью. Так, например, перевязывание можно встретить в хирургии, осмотр кожи в дерматологии, а проверку зрения в офтальмологии. Но типичные действия любого врача сводятся к направлению на анализы и постановку диагноза. Соответственно, и термины *analysis* и *diagnose* встречались чаще, чем другие обозначения действий врачей, так как не принадлежат к узкой специализации (пульмонология, офтальмология и т.д.).

Разные интервью с людьми, работающими в одной и той же профессиональной области, содержали одни и те же специальные языковые единицы. Большинство людей, с которыми проводились интервью в ветеринарной области, использовали профессионализм *vet*. Аналогичные результаты получены в ходе анализа интервью с профессионалами в области музыки.